

Niagara

SpC1
F
127
N8
Z94
1901

LIBRARY
BROCK UNIVERSITY

130375

OLD AND NEW

Views of Niagara Falls

WITH SHORT DESCRIPTION

Sixth and Enlarged Edition

Photographs by
J. ZYBACH, Niagara Falls.

ANCIENNES ET NOUVELLES

Vues des Chutes de Niagara

AVEC DES DESCRIPTIONS BRÈVES

Sixième et Plus Grand Edition

Les Photographes par
J. ZYBACH, Niagara Falls.

ALTE UND NEUE

Ansichten der Niagara Falle

UND KURZE BESCHREIBUNG

Sechste und Vergrößerte Edition

Photographien von
J. ZYBACH, Niagara Falls.

ANTIGUAS Y NUEVAS

Vistas de las Cataratas del NIÁGARA

CON DESCRIPCIONES CORTAS

Sexta Edición Agrandada

Fotografías de
J. ZYBACH, Niagara Falls, Canada.

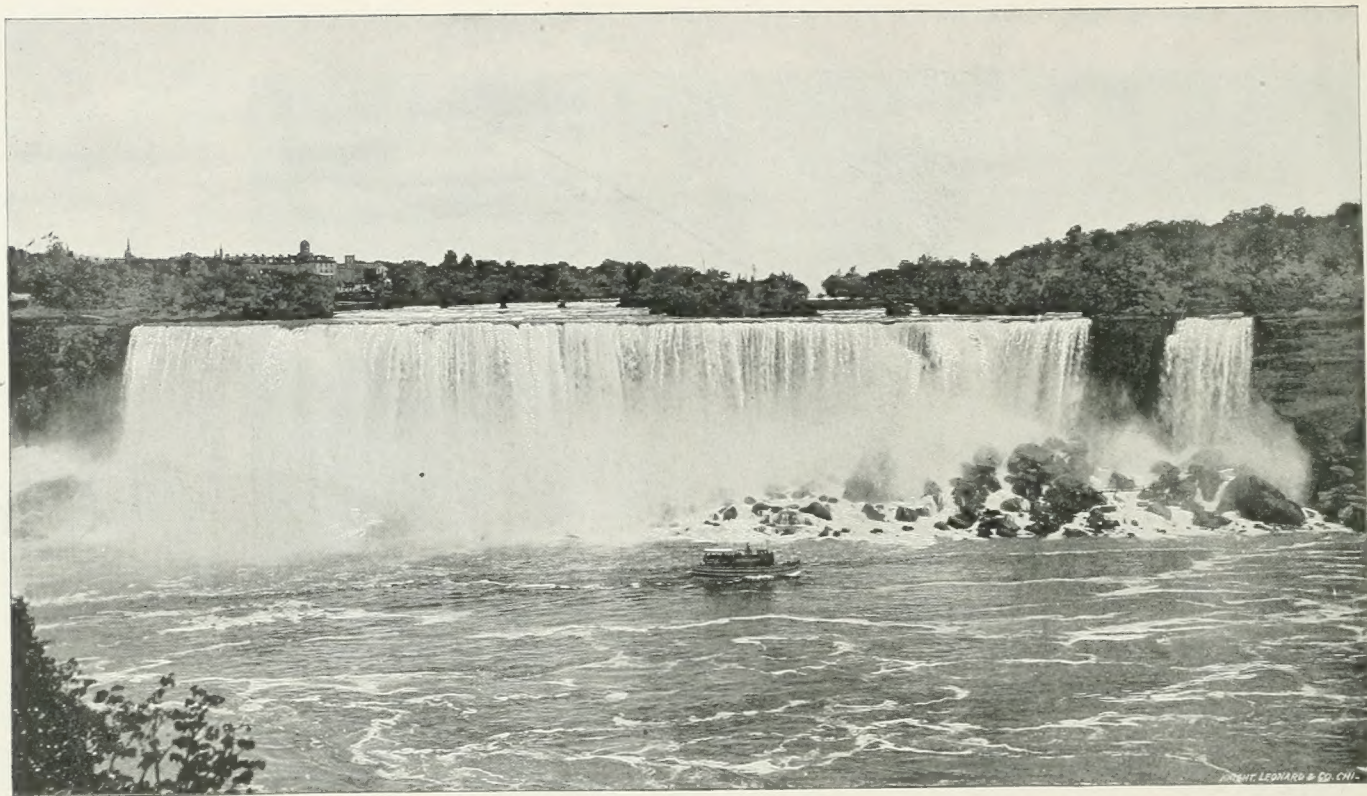


KING EDWARD VII. OF ENGLAND—
Born, November 9th, 1841; accession,
January, 22nd, 1901. "I will, with God's
blessing, solemnly work for the promotion
of the common welfare and security of the
Great Empire over which I have now
been called to reign."—EDWARD R.I.

DER KÖNIG EDWARD VII. VON ENG-
LAND—Geboren, den 9ten November,
1841; Thronbesteigung, den 22ten Januar,
1901. "Ernst will ich mich mit dem Segen
Gottes für die Erhöhung des Volkswohl's
und für die Sicherheit des grossen Reichs
bemühen, worüber ich jetzt herrschen
soll."—EDWARD R.I.

EDOUARD VII. ROI D'ANGLETERRE—
Né le 9 Nov., 1841; accession le 22 Jan.,
1901. "Je veux avec la bonté du bon
Dieu, travailler pour le bonheur du peuple,
et pour la sauveté du grand royaume sur
lequel je dois maintenant régner."—
EDOUARD R.I.

EL REY EDUARDO VII. DE INGLA-
TERRA—Nacido, 9 de noviembre de
1841; advenimiento, enero, 22 de 1901.
"Voy á Dios delante, solemnemente traba-
jar para la prosperidad común y la
seguridad del gran imperio en cuyo he de
rehnar ahora."—EDWARD R.I.



AMERICAN FALL, 164 FEET HIGH
FROM THE CANADIAN
PARK—To the left, Prospect
Park, International and Cataract
Hotels; to the right, Goat Island;
at the foot of the Fall the "Maid
of the Mist."

CATARACTE AMERICAINE—
HAUTE DE 164 PIEDS, VUE
DU PARC CANADIEN—A
gauche le Prospect Park, l'Inter-
national et le Cataracte Hôtels; à
droite le Goat Island (Ile des
Chèvres); au pied de la chute le
"Maid of the Mist."

AMERIKANER FALL, HÖHE, 164
FUSZ—VON DEM CANADI-
SCHEN PARK—Links der Pros-
pect = Park, International und
Cataract Hotels; rechts die Ziegen
Insel; am Fusz der Fälle, der
Dampfer "Maid of the Mist"

CASCADA AMERICANA, 164 PIES
DE ALTO—DESDE EL PAR-
QUE CANADENSE—A la izquier-
da, Prospect Park, los hoteles
International y Cataract; á la
derecha, Goat Island (isla de
Cabra); al pié de la cascada, el
pequeño vapor, la "Maid of the
Mist" (Doncella Nublada).



THE AMERICAN HALF OF THE
HORSESHOE FALL. Goat Is-
land to the left and in front the
"Maid of the Mist."

LA MOITIÉ AMÉRICAINE DU
FIER À CHEVAL. À gauche
l'île des Chèvres et en face le
"Maid of the Mist."

DIE AMERIKANISCH SEITE
DES HUFSENFALLS.
Ziegen-Insel und vor dem
Falle der Dampfer "Maid of the
Mist."

LA MITAD AMERICANA DE LA
CASCADA DEL CABALLO A
DE CABALLO. A
Goat Island y en frente la
troupe de vapeur "Maid of the Mist" (Doncella Velada).



HORSESHOE FALL FROM TABLE ROCK HOUSE—This Fall is $\frac{3}{4}$ of a mile, measured around a half circle, and is 158 feet high. The river below this Fall is 200 feet deep.

LE FER A CHEVAL, VU DU TABLE ROCK HOUSE—Cette chute, de forme d'un croissant, a $\frac{3}{4}$ de mille de longueur et tombe de 158 pieds de haut. La profondeur de l'eau au pied de la chute, est de 200 pieds.

HUFSEISEN FALL VON TABLE ROCK HAUS—Dieser Fall ist $\frac{3}{4}$ mile in Halbkreis gemessen, und ist 158 Fusz hoch. Der Flusz unterhalb ist 200 Fusz tief.

CASCADA DE HERRADURA DESDE TABLE ROCK HOUSE (LA CASA DE TABLE ROCK)—Esta cascada es de $\frac{3}{4}$ de milla, medida al rededor de su medio círculo y tiene 158 piés de alto. El río debajo de esta cascada tiene 200 piés de profundidad.



HORSESHOE FALL, FROM BELOW TABLE ROCK In the foreground tourists in rubber suits. It is from this place that you get the best and most impressive view—and where you go under or behind the Horseshoe Fall. Elevator, rubber suit and guide, 50 cents.

LE FER À CHEVAL, VU DU PIED DU TABLE ROCK—Au premier plan on voit des touristes dans les imperméables. C'est de cet endroit que l'on obtient la meilleure vue, et d'où on doit partir pour aller sous ou en arrière du Fer à Cheval. Ascenseur, imperméables et guide, 50 cents.

HUFEISEN FALL, VON UNTER DEM TABLE ROCK In der Vorgrunde sieht man Touristen in Gummiankleidern. Es ist hier, wo man die beste und die ergreifendste Ansicht hat und von wo man unter oder hinter den Fall geht. Elevator, Gummianzug und Führer, 50 cents.

CASCADA DE HERRADURA DESDE DEBAJO DE TABLE ROCK Al primer plano se ven los turistas en traje de goma. Desde este lugar es de donde se obtiene la mejor y más impresionante vista y desde donde se debe ir a descender debajo o detrás de la Cascada de Herradura. El ascensor, traje de goma y guía cuestan 50 centavos.

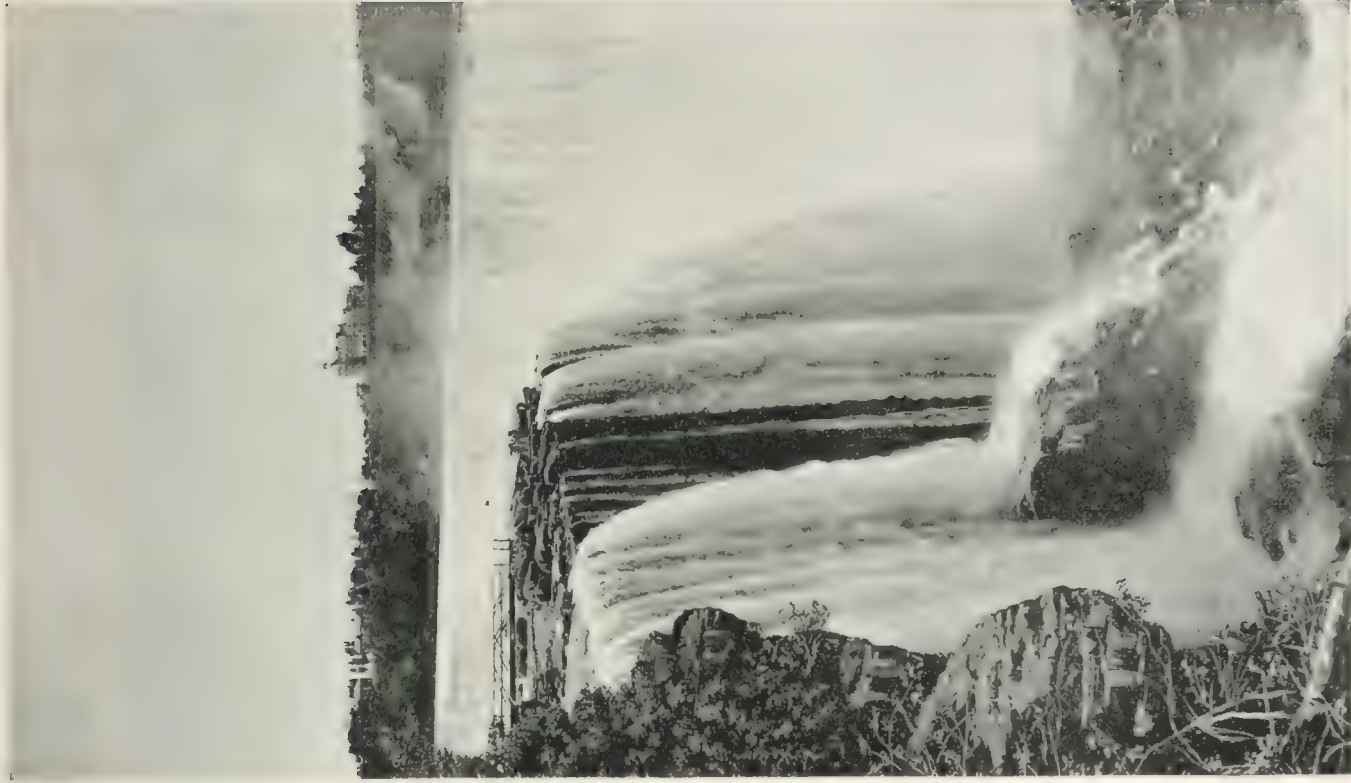


AMERICAN FALL AND OLD UPPER
SUSPENSION BRIDGE From Goat
Island

AMERIKANISCHER FALL UND ALTE
OBERHÄNGENDE BRÜCKE Von
der Ziegen Insel

CASCADE AMERICAINE ET LE
VIEUX SUPPLÉMENT À LA SUSPEN-
SION DU VAL DE LA CHEVALERIE

CASCADE AMERICANA Y ANTICUO
PUENTE ALTO DE SUSPENSION
De la Goat Island y Isla de Cabra.



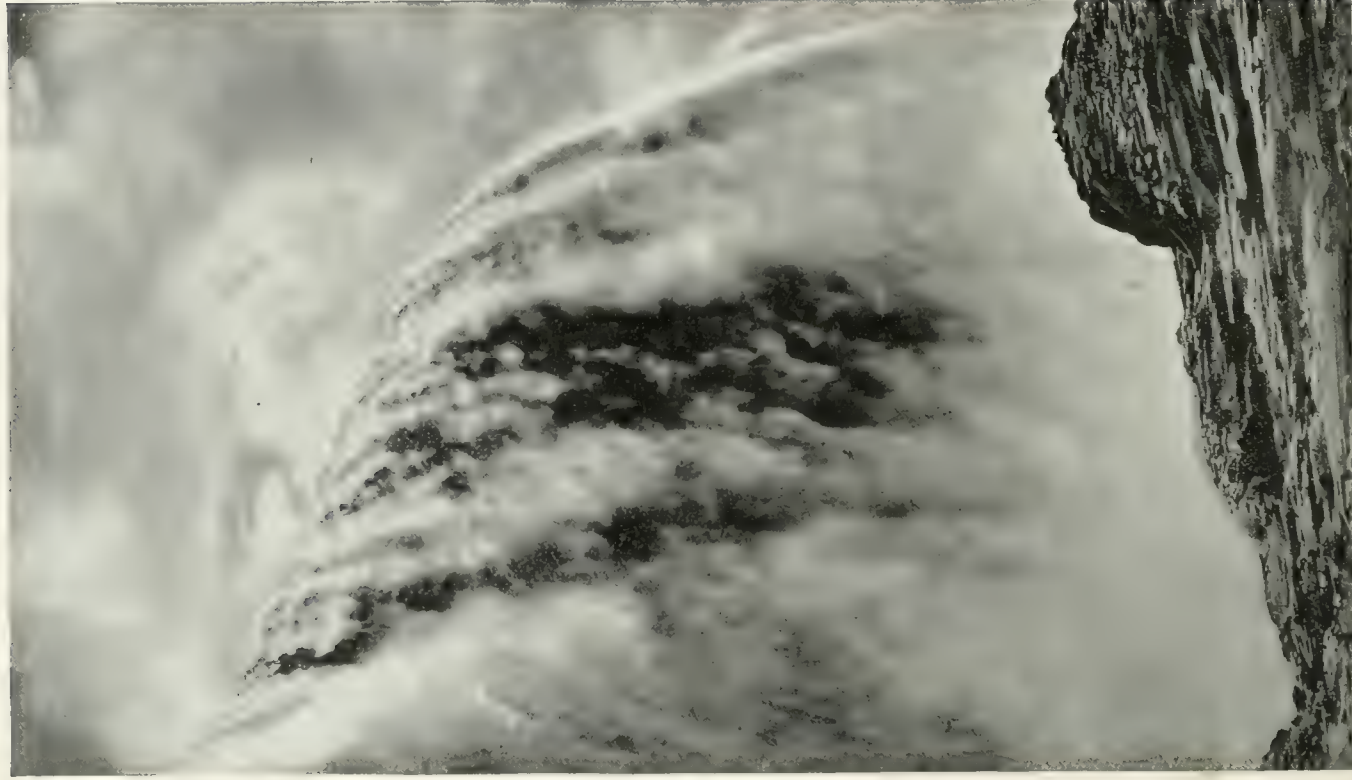
HIGHEST FALL FROM GOAT ISLAND WITH LONZHO ACADENIA IN THE
LAND

— 1894 —

HIGHEST FALL FROM GOAT ISLAND WITH LONZHO ACADENIA IN THE
LAND

HIGHEST FALL FROM GOAT ISLAND WITH LONZHO ACADENIA IN THE
LAND

HIGHEST FALL FROM GOAT ISLAND WITH LONZHO ACADENIA IN THE
LAND



AMERICAN FALL FROM BELOW—164
FEET HIGH.

CATARACTE AMERICAINE DU BAS
164 PIEDS D'HAUTEUR.

AMERIKANISCHER FALL VON UNTEN
164 FUßZ HOCH

LA CASCADA AMERICANA DESDE ABA-

JO -164 PIES DE ALTO.

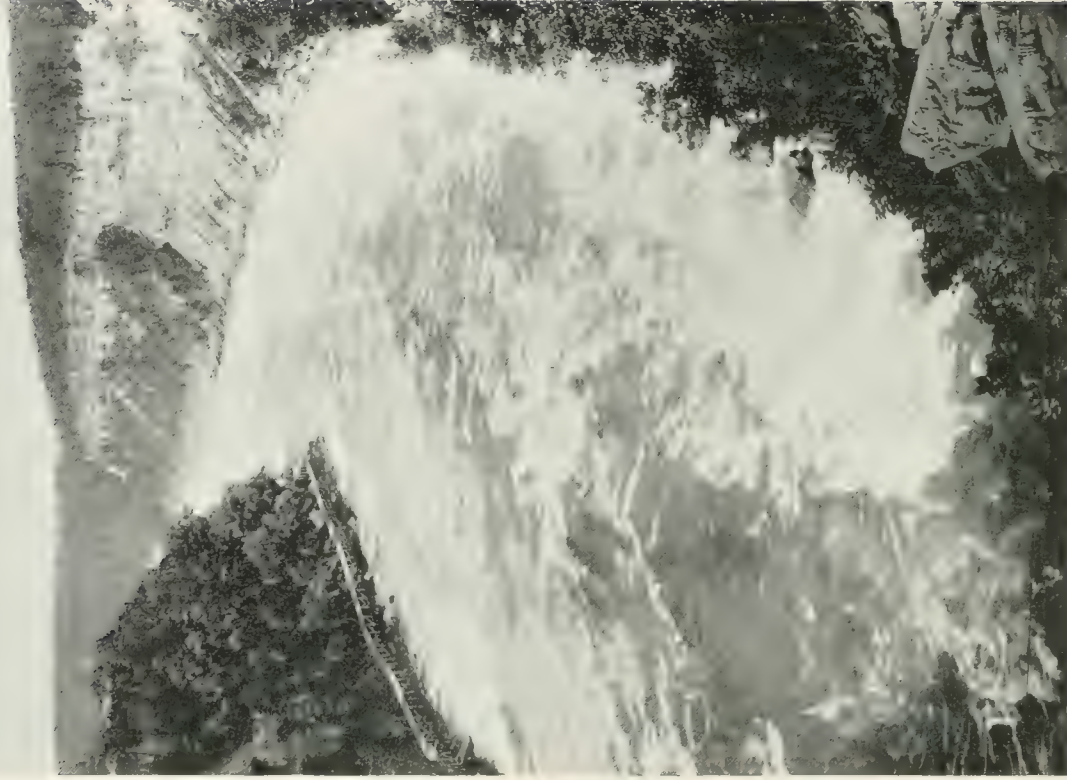


PROSPECT POINT—In the left the American Fall, in the centre, Goat Point; to the right, the Hotchekes Fall and the Mouth of the Mack.

PROSPECT POINT—Links the American Fall, in the left, the Ziegen Fiel, right, the Hotchekes Fall, and the Mouth of the Mack.

PROSPECT POINT—A glimpse of the entrance to American, in centre, Hotchekes, to the right, the Mouth of the Mack.

PUNTA PROSPECT—A la izquierda la Cañada Americana, en el centro Goat Point, y a la derecha la Cañada del Hotchekes y el pequeño cañón de la Mouth of the Mack. Choncello Nulden.

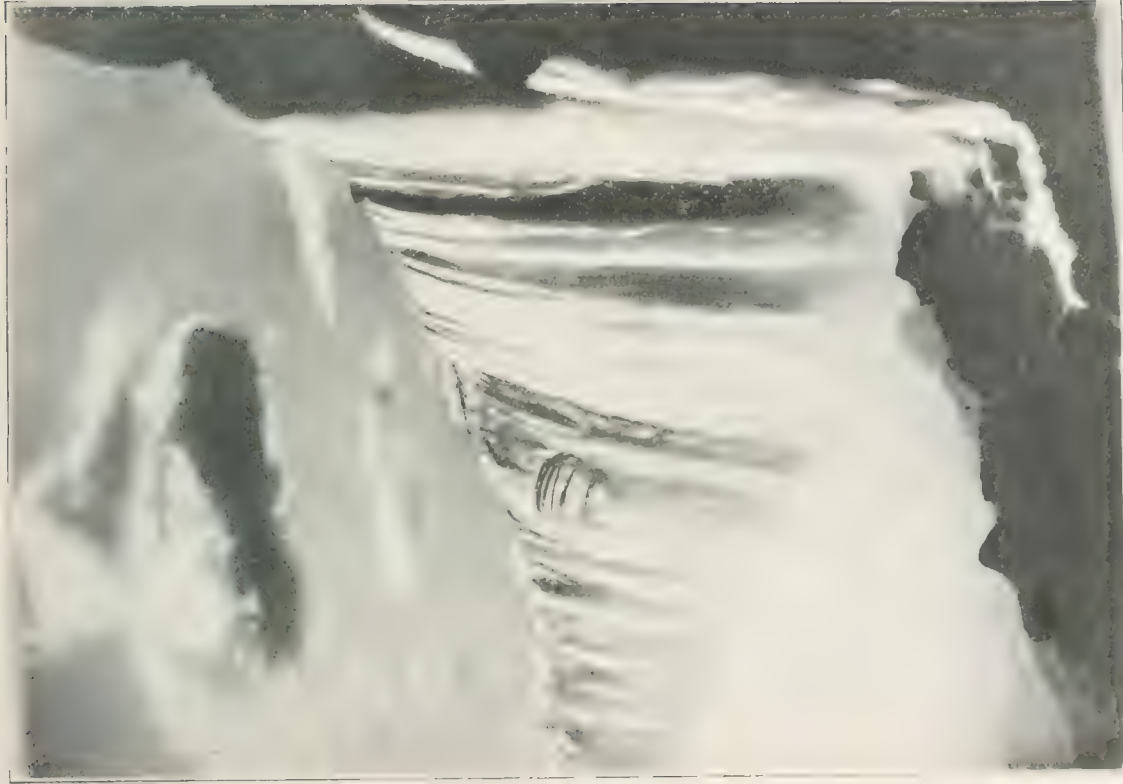


WHIRLPOOL RAPIDS FROM RAILWAY
—LE PONT DE L'ARCHE ET LE RAILWAY
—The bridge and the gorge are 250 feet in height

LES RAPIDS VUS EN FACE DU PONT
EN AMONT A UN ARCHE POUR LE
CHEMIN DE FER RAILWAY S'APPELLE
L'ARCHE BRIDGE. Les bords de la gorge
ont 250 pieds de hauteur.

WHIRLPOOL, STRUCKEL VON DER
EISENBahn STÄHLBRÜCKEN BRIDGE
—Die Ufer des Sechshunders sind 250 Fuß
hoch.

WHIRLPOOL RAPIDS, VUS DE
L'ARCHE, DEPUIS LE PONT DE
L'ARCHE. Les bords de cette cascade
ont 250 pieds de hauteur.



THE W. W. MRS. TAYLOR'S BARRIE
LOOKING DOWN AT THE MARKING OF THE SWIT-
TILING OF THE FELL OXER HORSE-
SHOE FALL. View from below Table
Rock Elevator Queen Victoria Niagara
Fall Park October 24th 1901

WILHELM DAS FASZ VON FRAT TAYLOR
AUSSEH AUS DES SEN SCHILCK
LICHTER STURZ VON DES FASZ FIE-
DEN HILFEN FAL MACHTE
Wie von unter dem Table-Rock Fels zu
Kesseln Victoria Niagara Fels. Parks
gesehen von oben Oktober 1901

COMME PAR AINSI LE BARRIE DE MM
TAYLOR EN SE PRECITANT EN
UN HALLIER DE L'ES FIEBS PAR
DESSUS DE LA CHIAI Au an
par la Table Rock Avenant l'ecume
Victor A Niagara Fels Parks le 24 Oct
1901.

DE L'ES MANIERE PARICAT BARRIE
DE L'ES NOIR A TAYLOR ET ANOISS
PREPARE L'ES FIEBS POR L'ENCA
DE LA CASCADE DE HIERABURA
comme s'ils de le delajo et essent le
Table Rock Queen Victoria Niagara Fels
Park Octobre 24 de 1901



ONE NIGHT'S FROST ON TREES
NEAR TABLE ROCK HOUSE—
CANADIAN SIDE. The trees are
heavily covered in one night and
are bending under the weight of
ice formed from the spray of the
Falls.

LA GLEEF D'UNE NUIT, SUR
DES ARBRES PRÈS DE LA
TABLE ROCK MAISON—CAN-
ADA. Les arbres sont dans une
nuit fort couverts, et sont accablés
du poids de la glace formée par
l'embrun de la chute.

DER FROST EINER NACHT AUF
BÄUMEN NEBEN DEM TABLE
ROCK HAUS — CANADISCHE
SEITE. Die Bäume sind in einer
Nacht ganz bedeckt, und sich mit
der Last des Eises biegen, das von
dem Wasserstaub der Fälle ge-
macht ist.

EL HILO DE UNA NOCHE
SOBRE ARBOLES CERCA DE
LA CASA DE TABLE ROCK—
LA PARTE DEL CANADA— De
la noche los árboles están pesada-
mente cubiertos, y ceden bajo el
peso del hielo hecho del espuma de
las Cataratas.

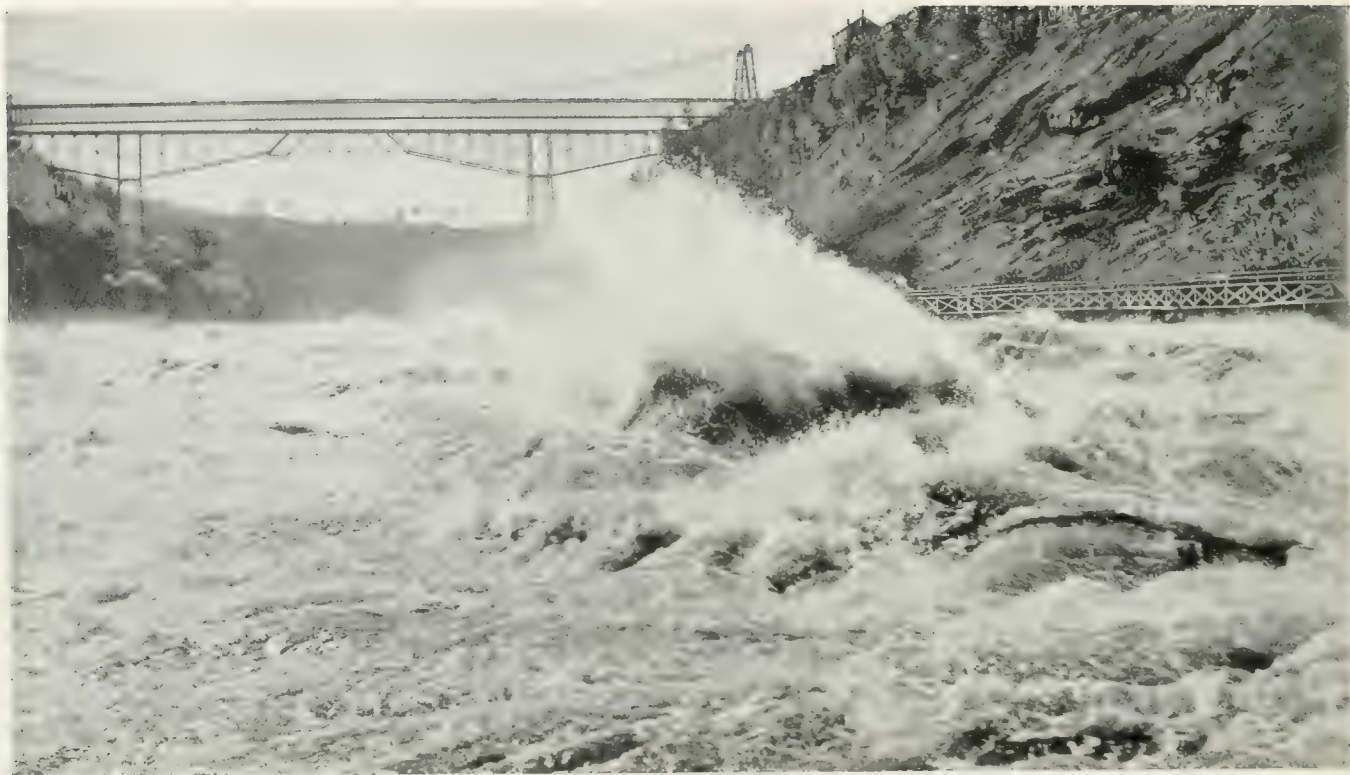


UPPER NEW STEEL ARCH BRIDGE.—Length of arch span, 840 feet; longest in the world; total length of bridge 1240 feet; height of floor above water, 192 feet; width of floorway, 46 feet. Two carriage driveways and two sidewalks for pedestrians; also used for an electric railway.

LE NOUVEAU PONT SUPÉRIEUR, AUX ARCHES D'ACIER.—Longueur de l'arche, 840 pieds (la plus longue du monde); longueur totale du pont, 1240 pieds; distance du plancher à l'eau, 192 pieds; largeur du plancher, 46 pieds. Deux routes pour les voitures, et deux passerelles pour les piétons; peut aussi servir au passage d'un tramway électrique.

OBERER NEUER STAHLBOGEN BRÜCKE.—Längst Bogenbrücke in der Welt (840 Fusz Bogen); Totallänge der Brücke, 1240 Fusz; Höhe über Wasser, 192 Fusz; 46 Fusz Weit. Zwei Fuhrwerke und zwei Seitenwege für Fußgänger, auch zu elektrischen Bahn gebraucht.

NUOVO PUNTE ALTO DI ARQUERIA DE' ACERO.—Dimensión del arco de empalme, 840 pies (el mayor del mundo); dimensión total del puente 1,240 pies; altura del piso sobre las aguas, 192 pies; ancho de la vía, 46 pies. Dos vías para carruajes y dos para personas a pie; también sirve de tranvía eléctrico.



WHIRLPOOL RAPIDS, CANTILEVER AND OLD SUSPENSION BRIDGES.—The latter bridge has been removed, and a new Railway Steel Arch Bridge spans the Gorge on the same spot.

LES RAPIDES TOURNANTS, LE CANTILEVER ET LE VIEUX PONT SUSPENDU.—Le dernier pont est disparu, et le nouveau pont d'acier aux arches surmonte la gorge au même endroit.

WHIRLPOOL STRUDEL, CANTILEVER UND ALTE HANGENDE BRÜCKE.—Letztere ist weggenommen und am gleichen Platz spannt die neue Stahlbogen Brücke den Schlund.

WHIRLPOOL RAPIDS (RAPIDOS DE TORBELLINO) Y PUENTE DE CADENETA (CANTILEVER) Y ANTIGUO PUENTE SUSPENDIDO.—El puente último ha sido quitado y un nuevo puente de arquería de acero para ferrocarril empalma la cañada en el mismo sitio.

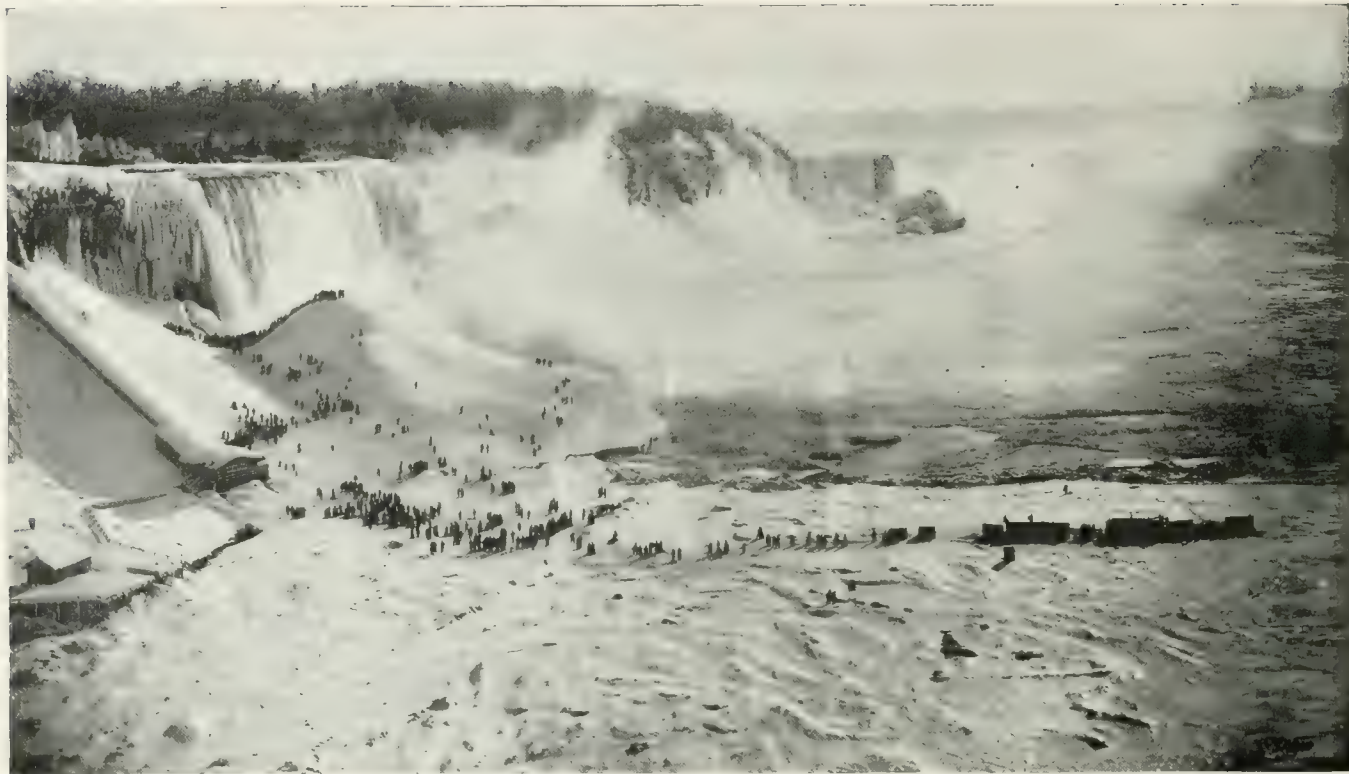


THE THREE SISTER ISLANDS
CONNECTED TO GOAT ISLAND
BY THREE ARCH BRIDGES

LES ÎLES DES TROIS SŒURS
Mises en communication avec l'île
des Chèvres par trois ponts en
arches.

DIE DREI SCHWESTERN INSELN
MAN GELANGT VON DER
ZIEGEN INSEL ÜBER 3
BOGEN BRÜCKEN DAHIN.

LAS ISLAS DE LAS HERMANAS
Se comunican con la Isla de la
Cabra por tres puentes de arco.



GENERAL VIEW OF BOTH FALLS
IN WINTER FROM THE UP-
PER STEEL ARCH BRIDGE—
The little buildings in the fore-
ground are refreshment stands.
Compare this view with the sum-
mer view on another page.

VUE D'ENSEMBLE DES DEUX
CHUTES EN HIVER, DU SU-
PERIEUR PONT EN ACIER
AUX ARCHES—Les petites bâ-
tisses en face des chutes sont des
restaurants. Faites la compar-
aison de cette vue, avec une autre
prise en été qui apparaît sur une
autre page.

GESAMMTE ANSICHT BEIDER
FALLE VON DER OBEREN
STAHLBOGEN BRÜCKE IM
WINTER—Die kleinen Gebäude
im Vorgrunde sind Bufette. Ver-
gleiche dieses Bild mit der Som-
meransicht auf einer andren Seite.

VISTA GENERAL DE AMBAS
CASCADAS EN INVIERNO,
DESDE EL PUENTE ALTO DE
ACERO DE ARCO—Los pequeños
edificios al frente son puestos de
refrescos. Compárese esta vista
con la de verano que está en otra
pagina.



GREAT ICE MOUNTAIN AT THE
FOOT OF THE AMERICAN
FALL. The ice is 75 feet in thick-
ness.

LA GRANDE MONTAGNE DE
GLACE AU PIED DE LA
CATARACTE AMERICAINE—
La glace a 75 pieds d'épaisseur.

GROSSER EISBERG AM FUSS
DES AMERIKANISCHEN
FALLES. Das Eis ist 75 Fuss
dick.

GRAN MONTANA DE HIELO AL
PIE DE LA CASCADA AMERI-
CANA. El hielo tiene 75 pies de
espesor.



THE STEEL ARCH AND CANTILEVER BRIDGES—Length of Steel Arch Bridge 750 feet; 250 feet above the water. Cantilever Bridge 910 feet long; 260 feet above the water.

LE CANTILEVER PONT, ET LE PONT D'ACIER AUX ARCHES —Longueur du pont d'acier, 750 pieds; 250 pieds au-dessus de l'eau. Cantilever pont, longueur de 910 pieds; 260 pieds au-dessus de l'eau.

DIE STAHLBOGEN UND CANTILEVER BRÜCKEN —Stahlbogen Brücke, 750 Fusz long; 250 Fusz über dem Wasser. Cantilever Brücke 910 Fusz lang; 260 Fusz über dem Wasser.

LOS PUENTES DE CADENETA (CANTILEVER) Y DE ARQUERÍA DE ACERO—El puente de arquería de acero tiene 750 piés de largo; 250 piés sobre las aguas. El puente de Cantilever, 910 piés de largo; 260 piés sobre las aguas.



THE WHIRLPOOL—LOOKING
NORTH—Height of banks 250
feet. Depth of water, 200 feet.

LE TOURBILLON—VU VERS LE
NORD—Hauteur des bords 250
pieds. Profondeur de l'eau, 200
pieds.

DER STRUDEL WHIRLPOOL
GEGEN DEN NORD—Ufer 250
Fusz hoch, Wasser 200 Fusz tief.

EL WHIRLPOOL (RAPIDOS DE
LE TOURBILLON) VISTA AL
NORTE—Las riberas tiene 250
pies de alto. Las aguas 200 pies
de profundidad.



AMERICAN FALL IN WINTER
FROM GOAT ISLAND—The Old
Upper Suspension Bridge in the
distance; Gorge to the left.

LA CATARACTE AMERICAINE.
EN HIVER. DE L'ILE DES
CHEVRES—Le vieux pont su-
périeur suspendu dans la distance;
à gauche la gorge

AMERIKANISCHER FALL IM
WINTER VON DER ZIEGEN
INSEL AUS—Alte oberehängende
Brücke in der Ferne; links, der
Schlund.

CASCADA AMERICANA EN EL
INVIERNO DESDE GOAT IS-
LAND—El antiguo Puente alto de
Suspensión á distancia; la caída
á la izquierda.



CANADIAN SIDE OF HORSESHOE FALL FROM TABLE ROCK WINTER. It is here where you go below the Fall in Summer and Winter.

CÔTÉ CANADIEN DU LER A CHEVAL DU TABLE ROCK EN HIVER. C'est ici qu'on hiver ou dans l'été où le touriste se rend bas de la chute

HÜTFEISEN FALL VOM TABLE ROCK—CANADISCHE SEITE. Hier ist es wo man die Sommer und im Winter hinter die Fänge geht

FALLO CANADENSE DE LA CAS-CADE DE HUFFEPALE RA-DESSE TABLE ROCK—IN-VERNO. A qui des l'été des-vent l'été, le touriste se rend



BROCK'S MONUMENT QUEENSTON HEIGHTS. The monument is 190 feet high, and was erected in 1853 in honor of General Brock.

LE MONUMENT DU GÉNÉRAL BROCK QUEENSTON HEIGHTS. Le monument est d'une hauteur de 190 pieds, et fut fait en l'an 1853, en l'honneur du Général Brock.

BROCK'S DENKMAL QUEENSTON HEIGHTS. Das Denkmal ist 190 fuß hoch, und wurde im 1853 um den General Brock zu ehren, gebaut.

EL MONUMENTO DE BROCK QUEENSTON HEIGHTS. El monumento tiene 190 pies de alto, y estaba erigido a la memoria del General Brock.



HORSESHOE FALL, GOAT ISLAND AND THREE SISTER ISLANDS. In the distance, from Loretto Convent, taken in 1883; the corner in the Horseshoe Fall has changed considerably since then.

LE FIER A CHEVAL L'ILE DES CHEVRES ET LES ILES DES TROIS SŒURS. Dans la distance, pris du Couvent de Loretto, 1883; le coin de la Horseshoe est depuis longtemps beaucoup changé.

HILFSENFALL ZIEGENINSEL UND SCHWESTERINSELN. In der Ferne, vom Loretto Kloster, photographiert 1883; der Eck der Horseshoe Fall ist seit jener Zeit sehr verändert.

LA CASCADA DE HERMANAS GOAT ISLAND ISLA DE CA-
Y LAS ISLAS DE LAS
HERMANAS A
tomada en 1883; el rincón de la
ado mucho desde entonces



GENERAL VIEW FROM UPPER STEEL ARCH BRIDGE -To the left, Prospect Park, American Fall and Goat Island, to the right, Horseshoe or Canadian Fall. The building on the upper right hand corner is Loretto Academy. Just below the Academy is Table Rock House, where you can go under the Horseshoe Fall.

VUE D'ENSEMBLE DU PONT SUPERIEUR EN ACIER AUX ARCHES -A gauche, Prospect Park, la Cataracte Américaine, et l'Île des Chèvres; à droite le Fer à Cheval ou Cataracte Canadienne. La bâtisse en haut, côté droit, est l'Académie Loretto. Juste au-dessous de l'Académie Loretto est la Table Rock Maison point de départ pour se rendre sous le Fer à Cheval.

GESAMMTE ANSICHT VON DER OBEREN STAHLBRÜCKE - Links Prospect Park, Amerikanischer Fall, und Ziegen Insel. Rechts Hufeisen oder Canadischer Fall. Das Gebäude oben an der rechten Seite ist das Kloster Lady von Lorette. Gerade unter dem Kloster ist das Table Rock Haus, von wo man hinter den Hufeisen Fall gehen kann.

VISTA GENERAL DESDE EL PUENTE ALTO DE ACERO DE ARCO—A la izquierda el Parque Prospect, la Cascada Americana y Goat Island; á la derecha la Cascada de Herradura ó Canadense. El edificio en la parte alta á la derecha es la Academia Loretto. Debajo de la academia se halla la casa denominada Table Rock House, donde puede V. ir para descender bajo la Cascada de Herradura.



REFECTORY BUILDING (Restaurant)

Seating 300 people at once from its balconies and verandas you can overlook the Queen Victoria Park and Bath Falls. Write for rates for large or small parties to Zybach & Company, Niagara Falls, Ont.



**GRAND RAPIDS ABOVE THE
HORSESHOE FALL, CANADA**

These rapids are on the way to
the old Burning Spring. Velocity
of current, 40 miles per hour

**LES GRANDES RAPIDES, AU-
DESSUS DU FER À CHEVAL**

CANADA. On peut voir ces
rapides en voyageant vers la
Vieille Source Brûlante. Vitesse
du courant, 40 miles l'heure.

**DIE GROSZEN STRUDEL ÜBER
DEM HUFEISEN FALL—CAN-**

ADA. Diese Strudel sieht man als
man nach der alten brennenden
Quelle fährt. Schnelligkeit des
Stroms, 40 miles die Stunde.

**LOS GRANDES RAPIDOS SOBRE
LA CASCADA DE HERRA-**

DURA—CANADA—Estos rápidos
son en ruta al antiguo Manantial de
Fuego. Velocidad de la corriente,
40 millas por hora.

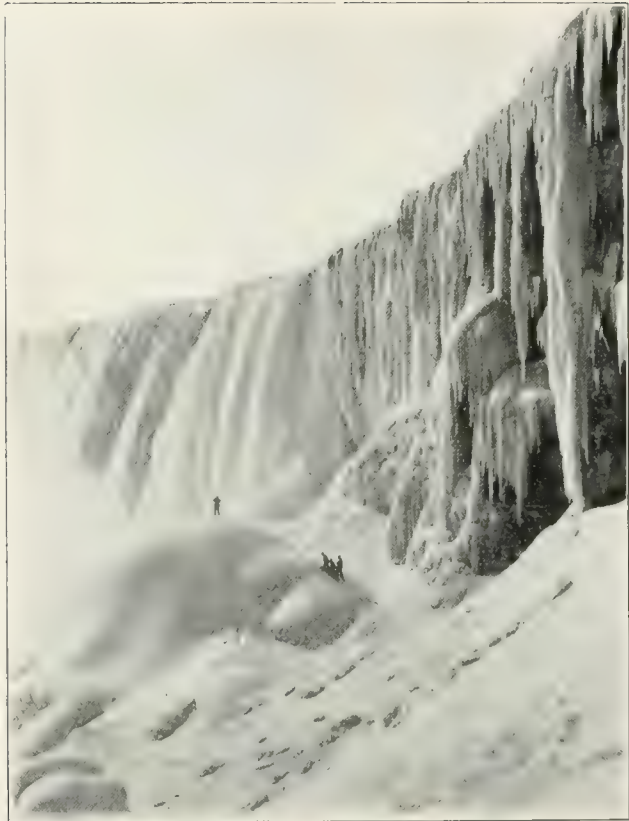


FANTASTIC ICE FORMATION IN
FRONT OF TABLE ROCK

FORMATION BIZARRE DE
GLACE EN FACE DE TABLE
ROCK.

WUNDERLICHE EISENBILDUNG
VOR DEM TABLE ROCK

LA FORMACION FANTASTICA DE
HIELO DELANTE DE TABLE
ROCK.



HORSESHOE FALL, FROM BE-
LOW TABLE ROCK—WINTER
—Guide and party climbing the
Ice Mountain.

HUFEISEN FALL VON UNTER
DEM TABLE ROCK—WINTER
—Führer und Touristen, die den
Eisberg aufsteigen.

LE FER A CHEVAL DU PIED DU
TABLE ROCK—EN HIVER—
Guide et touristes qui ascendent la
Montagne de Glace.

LA CASCADA DE HERRADURA,
DESDE BAJO TABLE ROCK—
INVIERNO—Guía y turistas
suben el cerro de hielo.



ICICLES BELOW TABLE ROCK—
IN EARLY WINTER.

EISZACKEN UNTER DEM TABLE
ROCK—IM FRUHEN WINTER.

DES GLAÇONS SOUS TABLE
ROCK—EN PREMIER HIVER.

CARAMBANOS DEBAJO DE
TABLE ROCK—AL PRINCIPIO
DEL INVIERNO.



ICICLES BELOW TABLE ROCK -
Two weeks later than previous
engraving.

EISZACKEN UNTER DEM TABLE
ROCK—Zwei Wochen nach dem
vorhergehenden Photographie.

DES GLAÇONS SOUS TABLE
ROCK—Deux semaines plus tard
que la photographie précédente.

CARAMBANOS DE BAJO DE
TABLE ROCK—Quince días des-
pués del grabado previo.

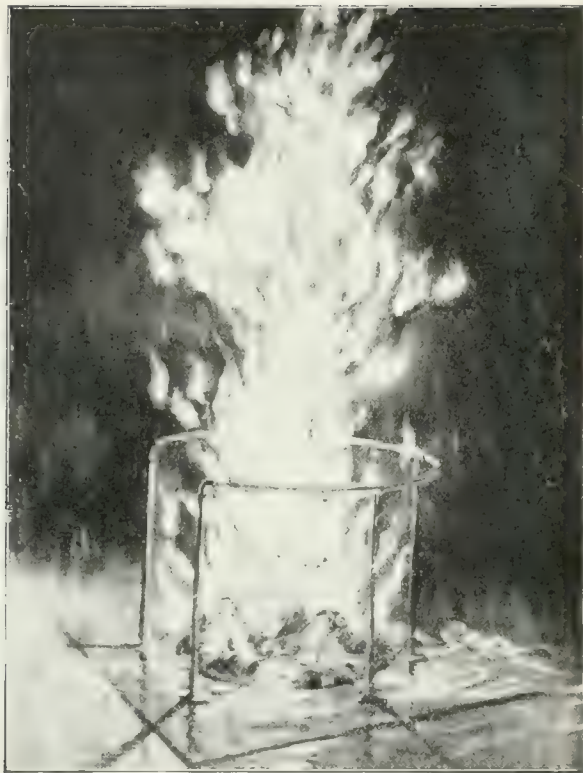


ICICLES BELOW TABLE ROCK—
80 feet long, 20 to 30 feet in dia-
meter.

EISZACKEN UNTER DEM TABLE
ROCK—80 Fusz lang, 20 bis 30
Fusz im Durchmesser.

DES GLAÇONS SOUS TABLE
ROCK—80 pieds de longueur, 20
jusqu'à 30 pieds de diamètre.

CARAMBANOS DE BAJO DE
TABLE ROCK—80 pies de largo;
diámetro de 20 ó 30 pies.



THE OLD BURNING SPRING—Situated at the south gate of the Park. Pronounced by all to be the greatest wonder of the present century. It is a natural stream of burning water from the interior crust of the earth; discovered by Indians over one hundred years ago.

DIE ALTE BRENNENDE QUELLE—Am süden Thor des Parks. Gebalten von jedermann für das grössten Wunder dieses Jahrhunderts. Sie ist eine Quelle von brennendem Wasser, die aus der Erde herauspringt; von den Indianern hundert Jahre vorher entdeckt.

LA VIEILLE SOURCE BRULANTE—Située à l'entrée sude du Parc. Ou dit partout qu'elle est la plus grande merveille du siècle présent. Elle est une source naturelle d'eau brûlant, qui sort de l'intérieur de la terre. Découverte par les Indiens, il y a plus de cent ans.

EL ANTIGUO MANANTIAL DE FUEGO—Situado á la puerta meridional del parque. Cada uno le dice ser la más gran maravilla de este siglo. Es un manantial natural de las aguas calientes desde la capa interior de la tierra, descubierto de Indios hace más de cientos años.



Lady and gentleman in rubber suits, ready to go under Table Rock and behind the Horseshoe Fall.

Herr und Frau mit Gummianzug, um unter den Table Rock und hinter den Hufeisen Fall zu gehen.

Monsieur et Dame, dans imperméables prêts à aller par-dessous de Table Rock et derrière le Fer à Cheval.

Señora y Caballero en traje de goma, listos para descender bajo Table Rock y detrás de la Cascada de Herradura.

NIAGARA FALLS

WITHOUT a question the Niagara Falls are the finest Falls in the World and in order to see them cheaply and quickly, go to Table Rock House first, either on foot, by electric railway, or in a carriage. You can see more in half an hour from the Table Rock House than from any other place. Railway time tables place Niagara Falls fifteen hours' ride from Boston, fourteen from Montreal, twelve from New York, two from Toronto, fourteen from Chicago, and forty minutes from Buffalo. Travellers by the Grand Trunk and Wabash Railway cross the river by the narrow steel arch bridge. A fine view of the Upper Whirlpool Rapids and a distant view of the Falls from the train is seen. Travellers by the Michigan Central and Canadian Pacific Railways cross the river on the Cataract Bridge, getting a distant view of the Falls, and a much nearer view from Falls View Station on the Canadian side. The New York Central reaches the Falls direct from Rochester, and also by a line from Buffalo. The Lehigh Valley and Erie Railways cross the steel arch bridge into Canada, and the Niagara, St. Catharines and Toronto Railway lands passengers at Niagara Falls town, only two miles distant, and within a few minutes' ride from the Cataract by the Niagara Falls Park and River (Electric) Railway. The Wabash, the New York, Lake Erie and Western, the West Shore, the Rome, Watertown and Ogdensburg, and in fact all the lines in America either run direct to the Falls or make close connections with trunk lines.

LES CHUTES NIAGARA

LES Chutes Niagara sont sous question les plus belles chutes du monde. Pour en contempler les beautés naturelles à bon marché et vite, il faut se rendre à la Table Rock Maison, soit à pied, par tramways électriques ou en voiture. Là vous pouvez voir plus dans une demi-heure que de tout autre endroit. Les Chutes Niagara sont, d'après les guides de chemin de fer, à 15 heures de Boston, 14 de Montreal, 12 de New York, 2 de Toronto, 14 de Chicago, et 40 minutes de Buffalo. Les voyageurs du Grand Trunk et Wabash traversent la rivière sur le pont en acier aux arches et on a une vue magnifique des Rapides Supérieures du Tourbillon et une vue des Chutes dans la distance. Les voyageurs du Michigan Central et Canadian Pacific traversent la rivière sur le Cantilever Pont et peuvent voir dans la distance les Chutes, et de près, Falls View Station sur le côté canadien. Par le New York Central on atteint les Chutes directement de Rochester et aussi par une ligne de Buffalo. Le Lehigh Valley, et le Erie Railways traversent le pont en acier aux arches pour aller dans le Canada. Les passagers du Niagara, St. Catharines et Toronto Railway mettent pied à terre à la ville de Niagara, à deux milles des cataractes, et peuvent dans quelques minutes se rendre aux Chutes par les tramways électriques du Niagara Falls Park et River. Le Wabash, le New York, le Lake Erie et Western, le West Shore, le Rome, Watertown et Ogdensburg, et enfin toutes les chemins de fer américains ont accès directement aux Chutes ou y arrivent par correspondance par voie ferrée.

Die Niagara Fälle

DIE Niagara Fälle sind unbedingt die schönsten Wasser Fälle in der Welt, und um dieselben schnell und billig zu sehen, sollte man gleich nach dem Table Rock Haus reisen, ob man zu Fuß geht, mit electricischer Bahn, oder im Wagen fährt. In einer halben Stunde kann man mehr von dem Table Rock aus sehen, als von irgend einem andren Platz.

In 15 Stunden mit der Eisenbahn kann man von Boston nach Niagara Falls fahren, 14 Stunden von Montreal, 12 von New York, 2 von Toronto, 14 von Chicago und 40 Minuten von Buffalo.

Mit der Grand Trunk und Wabash Eisenbahnen reist man auf der Stahlbogen Brücke über den Fluß hinüber. Man kann von dem Zug die Oberen Whirlpool Strudel schon sehen, und die Fälle in der Ferne. Mit den Michigan Central und Canada Pacific Eisenbahnen reist man auf der Cantilever Brücke über den Fluß hinüber; man sieht die Fälle in der Ferne, aber von Falls View Station an der Canadischen sieht man dies viel näher. Mit der New York Central fährt man nach den Fällen von Rochester und auch von Buffalo; mit den Lehigh Valley und Erie Eisenbahnen fährt man über die Stahlbogen Brücke in Canada hinüber und mit der Niagara Falls Park und Fluß electric Eisenbahn. Die Wabash, die New York, Lake Erie, und Western, die West Shore, die Rome, Watertown und Ogdensburg und wirklich alle die Amerikanischen Eisenbahnen kommen entweder gerade an die Fälle, oder machen mit der Grand Trunk Eisenbahn gute Zusammenhänge.

LAS CATARATAS DEL NIÁGARA

SIN ningún género de duda son las Cataratas del Niágara las mas grandiosas cascadas del mundo, y con objeto de visitarlas sin mucho gasto y con prontitud, debe irse primero á la Casade Table Rock, ya á pie, por el tranvía eléctrico o en carruaje. En media hora se ve mas desde Table Rock que desde cualquier otro lugar. Los itinerarios de los ferrocarriles colocan al Niágara a quince horas de viaje de Boston, catorce de Montreal, doce de Nueva York, dos de Toronto, catorce de Chicago, y cuarenta minutos de Buffalo. Los viajeros por la Gran linea troncal y la linea del Wabash cruzan el rio por el puente de Arco de Acero. Desde el tren se obtiene una vista magnífica de los Altos Rapidos de Torbellino, y una vista distante de las Cataratas. Los que viajan por los ferrocarriles Central de Michigan y Pacifico del Canadá cruzan el rio por el puente de Cantilever y obtienen una vista distante de las Cataratas y mucho mas cercana desde la Estacion Falls View en la parte del Canadá. El ferro-carril New York Central llega á las Cataratas directamente desde Rochester y también por una linea de Buffalo. Las lineas Lehigh Valley ó Erie cruzan al Canadá por el puente de Arco de Acero, y el ferrocarril de Niágara, de Santa Catalina (St. Catharines) y de Toronto llevan los viajeros al gran pueblo de Niágara Falls á dos millas de distancia, y á pocos minutos por el tranvía de las Cataratas por el ferrocarril eléctrico Niágara Falls Park y River. Las lineas del Wabash, de Nueva York, el lago Erie y Western, West Shore, Rome, Watertown y Ogdensburg, y en fin todas las de América van directamente á las Cataratas ó hacen empalmes puntuales con las líneas troncales.

SPCL F 127 N8 Z94 1901

C. 1



3 9157 00135144 7

SPCL

130375

F

127

N8

BROCK UNIVERSITY

ST. CATHARINES, ONTARIO

Z94

1901



LIBRARY

FOR USE IN SPECIAL COLLECTIONS ONLY

